

Master européen en traduction spécialisée

Syllabus - USAL

L'Université de Salamanque propose une spécialisation en Traduction éditoriale et technique au cours du premier semestre

TRADUCTION EDITORIALE ET TECHNIQUE (SEMESTRE 1 – 25 ECTS)	
(2 LANGUES AU CHOIX PARMIS LES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, FRANÇAIS)	
Cours obligatoires (15 ECTS)	
Aspects théoriques de la traduction et de la médiation interculturelle	4
Gestion terminologique et ressources documentaires appliquées à la traduction et à la médiation interculturelle	4
Projets et pratiques de traduction et de médiation interculturelle	1
Principes de la traduction éditoriale	3
Principes de la traduction scientifique et technique	3
Cours à option (10 ECTS) en fonction des combinaisons linguistiques des étudiants	
Traduction éditoriale et médiatique : anglais	2,5
Traduction éditoriale et médiatique : français	2,5
Traduction éditoriale et médiatique : allemand	2,5
Traduction scientifique et technique : anglais	2,5
Traduction scientifique et technique : français	2,5
Traduction scientifique et technique : allemand	2,5

Nom du cours	Aspects théoriques de la traduction et de la médiation interculturelle
Année	MASTER
Programme	METS
ECTS	4
Objectifs	Maîtriser les concepts et les catégories d'analyse de la traductologie et des disciplines connexes applicables à la traduction et à la recherche traductologique. Tirer des conclusions sur les facteurs conditionnant la traduction et la

	<p>médiation interculturelle dans des situations réelles.</p> <p>Appliquer des connaissances théoriques à l'élaboration des travaux de recherche dans le domaine de la traduction.</p> <p>Démontrer l'acquisition d'une conscience critique par rapport à la responsabilité sociale, politique et éthique du traducteur dans le monde d'aujourd'hui.</p>
Contenus pédagogiques	<p>Théories contemporaines de la traduction. Le concept d'équivalence. La culture comme unité de traduction. La traduction comme médiation. Les conséquences éthiques des nouvelles définitions de traduction dans la société mondiale.</p> <p>Contenus spécifiques :</p> <p>Traduction et société : de nouveaux défis à relever</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La traduction dans la société contemporaine : l'importance des notions telles que l'universalité, la cohérence et l'hybridation. 2. Besoin de la traduction dans un monde globalisé. 3. La traduction et / dans la société multiethnique et interculturelle. 4. Traduction et immigration : enjeux pour la traduction des textes juridiques, sociologiques et des discours politiques. <p>Aspects théoriques de la traduction interculturelle</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le nouveau concept de traduction : de l'équivalence absolue à la traduction interculturelle. 2. Des études prescriptives à l'approche systémique. 3. Le tournant culturel de la traduction. 4. Théories postcoloniales de la traduction : Venuti, Spivak, Bhabha. 5. Traduction et genre : Godard, Lotbiniere-Harwood, Levine <p>Aspects théoriques de la communication interculturelle</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Paradigmes de la communication interculturelle. Relativisme culturel. Le langage comme instrument de pouvoir : Bourdieu, Foucault. 2. La représentation culturelle. Les idéologies d'appartenance et les idéologies de non-appartenance (le Même et l'Autre). Stéréotype. Ethnicité, exotisme et traduction. 3. Conflit et pouvoir dans la communication interculturelle. Analyse critique du discours. Analyse sémiotique. Lectures totalitaires et traduction contingente. 4. Ressources et stratégies pour la médiation interculturelle dans des environnements multilingues.

Nom du cours	Gestion terminologique et ressources documentaires appliquées à la traduction et à la médiation interculturelle
Année	MASTER
Programme	METS
ECTS	4
Objectifs	<p>Maîtriser des notions et des compétences spécialisées en ressources linguistiques et terminologiques.</p> <p>Appliquer des stratégies de recherche documentaire en traduction.</p> <p>Appliquer correctement des compétences de recherche linguistique informatisée.</p> <p>Gérer la terminologie systématique et la terminologie ponctuelle.</p>
Contenus	<ul style="list-style-type: none"> • Structures de bases de données terminologiques multilingues.

pédagogiques	<ul style="list-style-type: none"> • Outils informatiques pour la gestion terminologique : extraction et gestion terminologique. • Outils informatiques pour l'analyse linguistique. • Gestion documentaire pour la traduction : recherche documentaire conceptuelle, métalinguistique et multilingue.
--------------	---

Nom du cours	Projets et pratiques de traduction et de médiation interculturelle
Année	MASTER
Programme	METS
ECTS	1
Objectifs	<p>L'objectif du cours est de servir de passerelle entre la formation universitaire et le monde professionnel de la traduction. L'étudiant est confronté, autant que possible, à des conditions de travail similaires à celles du monde de l'emploi afin qu'il apprenne à faire face de manière autonome à des situations et à des problèmes réels.</p> <p>Des professeurs-tuteurs assurent le suivi des performances de l'étudiant.</p>
Contenus pédagogiques	<p>Pratiques de traduction :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traduction des documents et des produits. - Révision des traductions d'autres étudiants et/ou coordination des projets. <p>Travaux écrits :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rapport final. - Glossaire et/ou mémoire de traduction. <p>Formation continue et autoformation : séminaires des outils et procédés professionnels, ainsi que séminaires de conseil et formation entre pairs.</p> <p>Négociation des traductions et des problèmes (membres de l'équipe et professeurs-tuteurs).</p> <p>Réflexion.</p>

Nom du cours	Principes de la traduction éditoriale
Année	MASTER
Programme	METS
ECTS	3
Objectifs	<p>Maîtriser les compétences méthodologiques spécifiques de la traduction éditoriale (des techniques de traduction aux techniques de négociation et de gestion de projets dans ce domaine).</p> <p>Perfectionner la connaissance des spécificités des différents genres éditoriaux dans le domaine des sciences humaines (y compris la traduction littéraire).</p> <p>Être capable de traduire et de réviser des textes éditoriaux dans des circonstances semblables à celles du marché du travail.</p>
Contenus pédagogiques	<p>Le marché de l'édition en Espagne. Le processus d'édition. Le rôle du traducteur dans le monde de l'emploi et le processus d'édition.</p> <p>La traduction éditoriale : caractéristiques générales, spécificités des différents genres, poids spécifique de chaque genre, et le cas échéant, de chaque <i>sub-genre</i>.</p> <p>Le profil du traducteur professionnel. Contexte professionnel et juridique.</p> <p>Associations professionnelles.</p>

Nom du cours	Principes de la traduction scientifique et technique
Année	MASTER
Programme	METS
ECTS	3
Objectifs	<p>Analyser et reconnaître les caractéristiques du langage scientifique et technique et de vulgarisation.</p> <p>Maîtriser les différents genres scientifiques et techniques.</p> <p>Appliquer les normes de rédaction et de révision des textes scientifiques et techniques.</p> <p>Appliquer un modèle d'analyse permettant d'anticiper, de détecter et de résoudre d'éventuels problèmes de traduction.</p> <p>Maîtriser les principales sources et stratégies documentaires du domaine concerné.</p>
Contenus pédagogiques	<ul style="list-style-type: none"> - Introduction au langage scientifique et technique. - Rédaction scientifique et technique.

Nom du cours	Traduction éditoriale et médiatique : anglais
Année	MASTER
Programme	METS
ECTS	2,5
Objectifs	<p>Déterminer la difficulté d'une traduction éditoriale ou médiatique en fonction du donneur d'ordre, gérer le temps et la planification des tâches.</p> <p>Démontrer l'acquisition d'habiletés pour rédiger une première version de la traduction : documentation de base, notes en vue d'une documentation ultérieure et consultation du client.</p> <p>Identifier les problèmes récurrents et assurer la cohérence des solutions proposées.</p> <p>Appliquer correctement les habiletés et stratégies acquises à l'élaboration de la version finale : documentation ultérieure et révision.</p> <p>Maîtriser la méthodologie de la traduction éditoriale et médiatique en situation professionnelle.</p>
Contenus pédagogiques	Traduction de différents types de textes dans les domaines éditorial et médiatique en situation professionnelle.

Nom du cours	Traduction éditoriale et médiatique : français
Année	MASTER
Programme	METS
ECTS	2,5
Objectifs	<p>Déterminer la difficulté d'une traduction éditoriale ou médiatique en fonction du donneur d'ordre, gérer le temps et la planification des tâches.</p> <p>Démontrer l'acquisition d'habiletés pour rédiger une première version de la traduction : documentation de base, notes en vue d'une documentation ultérieure et consultation du client.</p> <p>Identifier les problèmes récurrents et assurer la cohérence des solutions proposées.</p> <p>Appliquer correctement les habiletés et stratégies acquises à l'élaboration de la version finale : documentation ultérieure et révision.</p> <p>Maîtriser la méthodologie de la traduction éditoriale et médiatique en situation professionnelle.</p>

Contenus pédagogiques	Traduction de différents types de textes dans les domaines éditorial et médiatique en situation professionnelle.
-----------------------	--

Nom du cours	Traduction éditoriale et médiatique : allemand
Année	MASTER
Programme	METS
ECTS	2,5
Objectifs	Déterminer la difficulté d'une traduction éditoriale ou médiatique en fonction du donneur d'ordre, gérer le temps et la planification des tâches. Démontrer l'acquisition d'habiletés pour rédiger une première version de la traduction : documentation de base, notes en vue d'une documentation ultérieure et consultation du client. Identifier les problèmes récurrents et assurer la cohérence des solutions proposées. Appliquer correctement les habiletés et stratégies acquises à l'élaboration de la version finale : documentation ultérieure et révision. Maîtriser la méthodologie de la traduction éditoriale et médiatique en situation professionnelle.
Contenus pédagogiques	Traduction de différents types de textes dans les domaines éditorial et médiatique en situation professionnelle.

Nom du cours	Traduction scientifique et technique : anglais
Année	MASTER
Programme	METS
ECTS	2,5
Objectifs	Perfectionner la maîtrise des spécificités propres aux textes scientifiques et techniques et de vulgarisation dans la combinaison linguistique anglais-espagnol. Maîtriser les différents genres scientifiques et techniques et de vulgarisation. Appliquer un modèle d'analyse permettant d'anticiper, de détecter et de résoudre d'éventuels problèmes de traduction. Maîtriser les principales sources et stratégies documentaires des domaines concernés (élaboration des glossaires techniques de qualité et outils de traduction).
Contenus pédagogiques	Traduction de différents types de textes dans des domaines rattachés à la spécialisation scientifique et technique en situation professionnelle.

Nom du cours	Traduction scientifique et technique : français
Année	MASTER
Programme	METS
ECTS	2,5
Objectifs	Perfectionner la maîtrise des spécificités propres aux textes scientifiques et techniques et de vulgarisation dans la combinaison linguistique français-espagnol. Maîtriser les différents genres scientifiques et techniques et de vulgarisation. Appliquer un modèle d'analyse permettant d'anticiper, de détecter et de résoudre d'éventuels problèmes de traduction. Maîtriser les principales sources et stratégies documentaires des domaines

	concernés (élaboration des glossaires techniques de qualité et outils de traduction).
Contenus pédagogiques	Traduction de différents types de textes dans des domaines rattachés à la spécialisation scientifique et technique en situation professionnelle.

Nom du cours	Traduction scientifique et technique : allemand
Année	MASTER
Programme	METS
ECTS	2,5
Objectifs	<p>Perfectionner la maîtrise des spécificités propres aux textes scientifiques et techniques et de vulgarisation dans la combinaison linguistique allemand-espagnol.</p> <p>Maîtriser les différents genres scientifiques et techniques et de vulgarisation.</p> <p>Appliquer un modèle d'analyse permettant d'anticiper, de détecter et de résoudre d'éventuels problèmes de traduction.</p> <p>Maîtriser les principales sources et stratégies documentaires des domaines concernés (élaboration des glossaires techniques de qualité et outils de traduction).</p>
Contenus pédagogiques	Traduction de différents types de textes dans des domaines rattachés à la spécialisation scientifique et technique en situation professionnelle.